

ИСТОРИЯ ОРФОГРАФИИ ФРАНЦУЗКОГО ЯЗЫКА И РЕФОРМЫ В ПРАВОПИСАНИИ ДО НАШЕГО ВЕКА

Турсунова Мадина

магистрант ФерГУ

2-курс лингвистики французского языка

АННОТАЦИЯ

В этой научной статье выражено изучение истории орфографии французского языка и реформы в правописании до нашего века. В статье представлено эволюция и изменения французской орфографии в течении веков истории французского языка с примерами.

Ключевые слова: орфография, правописание, графические знаки, диакритические знаки, острого, тяжёлого, циркумфлексного ударения, трема, седиль.

ABSTRACT

This scientific article expresses the study of the history of spelling of the French language and reforms in spelling up to our century. The article presents the evolution and changes of French spelling over the centuries of the history of the French language with examples.

Keywords: spelling, spelling, graphic signs, diacritics, acute, heavy, circumflex stress, diaeresis, cedilla.

ВВЕДЕНИЕ

Почему французское правописание так сложно и трудно выучить? Другие языки той же романской семьи (языки, произошедшие от латыни), такие как испанский и итальянский, почти никогда не создают проблем с правописанием для своих пользователей. На самом деле одна из причин в том, что их система письма по сути фонологическая: мы пишем по звуку, поэтому не делаем ошибок в диктантах! Во французском языке, наоборот, система скорее графическая, чем фонологическая. Знание истории французского языка и его правописания может помочь нам примириться с письменным французским языком и взглянуть на понятие французских ошибок в перспективе.

ЛИТЕРАТУРА И МЕТОДОЛОГИЯ

От устного к письменному, отсутствие графических знаков.

Корни разговорного французского языка, по сути, состоят из смеси популярной латыни и кельтских диалектов Северной Галлии. Самый старый письменный след этого языка, называемого римским, а затем старофранцузским, представляет собой краткий юридический текст, написанный в 842 году: *Serments de Strasbourg* (Страсбургские клятвы). Примерно в этот период для письма на романском языке использовался латинский алфавит, состоящий из 22 букв. Но это латинское письмо фонологично, то есть каждая его буква (графема) соответствует одному звуку (фонеме). Однако в романском языке фонем больше (36 в современном французском языке), чем 22 буквы латинского алфавита. Поэтому звуков в языке больше, чем знаков. Это как если бы композитору не хватало письменных символов или знаков, чтобы отразить в своей партитуре музыку, которую он на самом деле сочинил. Чтобы компенсировать отсутствие письменных знаков, в средние века были приняты многочисленные стратегии, но без консенсуса, поскольку они часто были личными инициативами или инициативами небольших групп. Сначала мы заимствуем буквы из других языков: *w*, *j*, *v*, *k* и длинное *s* (которое сегодня больше не используется). Это позволяет, в частности, различать *u* и *v*, затем *i* и *j*. Затем мы собираем буквы в группы по две, три или четыре: *ai*, *au*, *eu*, *on*, *un*, *eau*, *ain*, *aon*, *eint*, *ingt* и т. д.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Этимологический подход.

Одной из фундаментальных стратегий письма является использование этимологии, чтобы различать, в частности, многочисленные омофоны французского языка. Например, число *vingt* мы пишем буквами *gt*, чтобы вспомнить его латинское этимологическое происхождение *viginti* и таким образом не спутать число с алкогольным напитком. То же самое касается многих омофонов, таких как *temps* > латинский *tempus* и *tant* > *tantum*. Тенденция записывать слова, чтобы вспомнить их происхождение, становится все более распространенной.

ОБСУЖДЕНИЕ

Много знаков для одного и того же звука.

Если в средние века отсутствие знаков составляло главную трудность французского письма, то обилие знаков для звука стало проблематичным в последующие столетия. Действительно, один и тот же звук может быть записан по-разному, например, звук *s* в *sol*, *céder*, *descendre*, *hameçon* или звук *so* в омофонах *sot*, *seau*, *saut* et *sceau*. В своей *Petite histoire de l'orthographe française* (Маленькой истории французского правописания) Марк Вильме иллюстрирует

это явление, сообщая о работе лингвиста Фердинанда Брюно, который в начале 20-го века отметил 23 варианта написания звука /ε/ в нашем языке: le aim de daim, le ain de pain, le aing de parpaing, le aint de saint, le ein de rein, le eint de teint, le en de examen, le hym de thym, le in de pin, le inct de instinct, le ing de coing (...) и le ainc de (il) vainc, le aincs de (je) vaincs, le eim de Reims, le ens de (je) viens, le ent de (il) vient, le hein de l'interjection, le hin de Rhin, le im de simple, le îin de vîntes, le ingt de vingt, le ins de (je) vins, le int de (il) vint, le ym de nymphe, le yn de lynx.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обилие омофонов во французском языке также во многом способствует сложности его графической системы. Для иллюстрации этого приведем предложение: “пять здоровых святых, препоясанных поясами и несущих на груди печать Святого Отца”. На итальянском языке написать это предложение не составит особого труда, поскольку ни одно из этих слов не является гомофонным: cinque, santo, sano, cinto, seno, segno.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: (REFERENCES)

1. Турсунова, М. (2023). СТАРОФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В IX-XIII ВЕКАХ. SCHOLAR, 1(31), 84-88.
2. Турсунова, М. (2023). ЛАТЫНЬ КАК ЯЗЫК СОЦИАЛЬНОГО ПРОГРЕССА СТАРОФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА. SCHOLAR, 1(31), 89-92.
3. Турсунова, М. (2023). СИНТАКСИС В СТАРОФРАНЦУЗСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКАХ. SCHOLAR, 1(16), 73-77.
4. Турсунова, М. (2023). ГРАММАТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В СТАРОФРАНЦУЗСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКАХ. SCHOLAR, 1(16), 78-81.
5. Турсунова, М. (2023). МЕСТОИМЕНИЯ И ДЕТЕРМИНАНТЫ В СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ. Educational Research in Universal Sciences, 2(16), 307-309.
6. Турсунова, М. (2024). НАПИСАНИЕ И ПРАВОПИСАНИЕ В СТАРОФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ. GOLDEN BRAIN, 2(1), 84-87.
7. Турсунова, М. (2024). ИЗУЧЕНИЕ ИСТОРИИ ФРАНЦУЗСКОГО АКЦЕНТА И ЕГО ИЗМЕНЕНИЯ. GOLDEN BRAIN, 2(1), 88-91.
8. **Adam Jean-Michel**, Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes, **Paris, Nathan, 1999.**
9. **Aebischer Verena & Forel Claire**, Parlers masculins, parlers féminins?, **Neuchâtel-Paris, Delachaux et Niestlé, 1983.**
10. **Armstrong Nigel, Bauvois Cécile, Beeching Kate & Bruynincks Marielle**, La langue française au féminin. Le sexe et le genre affectent-ils la variation linguistique ?, **Paris, L'Harmattan, 2003.**
11. Claudio Galderisi et Jean-Jacques Vincensini. De l'ancien français au français moderne. Théories, pratiques et impasses de la traduction intralinguale. 2015, Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium.
12. Bernstein Basil, Langage et classes sociales, Paris, Minuit, 1975.